

RU

Средства художественной выразительности в стихотворении Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны»

Скворцов А. В.

Аннотация. Цель исследования заключается в вычислении процента параллельных фрагментов в стихотворении Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» от общего количества иероглифов. При этом к параллельным будем относить фрагменты, характеризующиеся как локальным, так и глобальным параллелизмом. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественной литературе выполнен такой анализ параллелизма этого произведения, в основе которого лежит разбор всех строк стихотворения на уровне словосочетаний. В результате исследования показано, что рассматриваемое стихотворение характеризуется вертикальной и горизонтальной, локальной и глобальной симметрией. При этом горизонтальная и вертикальная симметрия взаимно дополняют друг друга. Ни один из этих видов симметрии не является доминирующим. Параллельные фрагменты составляют 87,5% от общего числа иероглифов, содержащихся в этом произведении. Параллелизм дополняется четырьмя метафорами, одним символом и экспрессивно-эмоциональной лексикой.

EN

Means of Literary Expressiveness in Bai Juyi's Poem "Feelings on Watching the Moon"

Skvortsov A. V.

Abstract. The study aims to determine the percentage of parallel fragments in Bai Juyi's poem "Feelings on Watching the Moon" out of the total number of characters. For this purpose, the researcher will consider fragments characterised by both local and global parallelism as parallel fragments. The study is novel in that it is the first in Russian academic literature to carry out such an analysis of the parallelism of this work that is based on analysing all the lines of the poem at the level of phrases. As a result of the study, it has been shown that the poem under consideration is characterised by vertical and horizontal, local and global symmetry, with horizontal and vertical symmetry complementing each other. None of these types of symmetry is dominant. Parallel fragments make up 87.5% of the total number of characters in the poem. Parallelism is complemented by four metaphors, one symbol and expressive-emotive vocabulary.

Введение

Многие авторы выполняют исследования в области параллелизма танских стихотворений. Однако в том случае, если их анализ не опирается на разбор по непосредственным составляющим, они не достигают каких-либо успехов. Их исследования носят описательный характер. В качестве примера можно привести работу (Азарова, Дрейзис, 2021, с. 285, 286), в которой в процессе описания синтаксического параллелизма указывается частеречная принадлежность всех лексем, находящихся в соседних строках. Однако этого явно недостаточно для того, чтобы проникнуть в суть структурного параллелизма. Очевидно, что стихотворные строки состоят из словосочетаний, а не из отдельных лексем.

Профессор Л. З. Эйдлин (1946, с. 171) в своей знаменитой статье «Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и» делит параллелизм на синонимический, антитетический и синтетический. Синонимический параллелизм имеет место при одинаковом грамматическом построении строк и их семантическом наполнении. Антитетический параллелизм соблюдается при наличии противопоставления понятий. Синтетический (грамматический) параллелизм имеет место, если строки построены одинаково с синтаксической точки зрения, однако при этом семантическое соответствие отсутствует.

С точки зрения автора настоящей работы в этой классификации смешиваются два критерия: синтаксический и семантический.

Определенный недостаток статьи Л. З. Эйдлина (1946) заключается в отсутствии синтаксического анализа строк рассматриваемых им стихотворений. Как полагает автор, Л. З. Эйдлин опирался на традиционный анализ строк стихотворений по членам, однако выполнял его в уме, не предавая его бумаге. Например, в этой статье можно прочитать: «Может быть и так, что строка первая параллельна строке третьей, а строка вторая – четвертой» (с. 175), однако далее отсутствует синтаксический разбор указанных строк, из-за чего остается непонятным, что чему параллельно.

Указанные выше критические замечания ничуть не умаляют достижений доктора филологических наук, профессора Л. З. Эйдлина, перед памятью которого автор преклоняется.

Упомянутые выше работы Л. З. Эйдлина (1946), Н. М. Азаровой и Ю. А. Дрейзис (2021) свидетельствуют о большом интересе научной общественности к такой теме, как параллелизм танских стихотворений. Кроме того, этот интерес не охладевал в течение достаточно длительного промежутка времени.

Автор настоящей работы сосредоточил свое внимание на анализе именно синтаксического параллелизма. Такой анализ опирается на разбор всех строк стихотворения по непосредственным составляющим, родоначальником которого является известный американский ученый Ноам Хомский (Chomsky, 1957). В результате такого анализа оказывается возможным проклассифицировать параллельные фрагменты стихотворения по направлению и совпадению (несовпадению) с цезурой или линией, ей перпендикулярной. Анализ по непосредственным составляющим позволяет более детально исследовать такое сложное явление, как синтаксический параллелизм.

На втором этапе исследования можно перейти к анализу семантического соответствия (или несоответствия) параллельных фрагментов стихотворных строк, то есть указать, какие из них относятся к синонимическим, а какие к синтетическим. Также можно будет выполнить анализ прочих изобразительно-выразительных средств рассматриваемого стихотворения, помимо параллелизма.

Актуальность настоящего исследования подтверждается, во-первых, большим количеством работ, посвященных исследованию и переводу танских стихотворений. Многие работы современных китайских авторов изобилуют цитатами стихотворений танских поэтов. Их перевод на русский язык, как правило, вызывает значительные трудности. Качественный перевод стихотворений жанра ши эпохи Тан с вэньяня на русский язык невозможен без видения параллельных фрагментов переводчиком. Для более точного понимания смысла танских стихотворений необходимо уметь выполнять анализ их параллелизма. В связи с этим актуальность настоящей работы не вызывает каких-либо сомнений.

В качестве объекта исследования выступает стихотворение Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» (张国举, 2009, с. 522-523).

Предметом исследования являются изобразительно-выразительные средства, использованные в тексте этого произведения.

В процессе выполнения исследования решались следующие задачи: 1) знакомство с переводами рассматриваемого стихотворения на современный китайский язык; 2) выполнение прозаического перевода стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны»; 3) анализ по непосредственным составляющим всех строк рассматриваемого стихотворения; 4) классификация параллельных фрагментов по направлению и совпадению (или несовпадению) с цезурой или линией, ей перпендикулярной; 5) вычисление процента параллельных фрагментов от общего количества иероглифов, содержащихся в рассматриваемом стихотворении.

В процессе написания настоящей работы использовались следующие методы: 1) анализ по непосредственным составляющим; 2) сопоставительный анализ параллельных фрагментов, находящихся в различных строках; 3) метод перевода с вэньяня на русский язык для определения типов словосочетаний, содержащихся в рассматриваемом стихотворении.

Теоретическую базу настоящего исследования составляют работы (Кобзев, Орлова, 2018; Скворцов, 2021; 2022; Скворцов, Кондратова, 2019; 2020; 2021; Эйдлин, 1946; 张国举, 2009; 杨剑桥, 2010).

Настоящая работа достаточно близка к (Скворцов, 2022), однако в ней, во-первых, исследуется параллелизм стихотворения, ранее не рассматривавшегося. Во-вторых, в статье (Скворцов, 2022) имеется заметный недостаток, заключающийся в том, что в этой работе полностью отсутствует анализ локального параллелизма. Одна из целей настоящей работы состоит в устранении этого недостатка. Для этого параллельные фрагменты рассматриваемого стихотворения будут далее классифицированы на глобальные и локальные.

В процессе выполнения прозаического перевода стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» автор настоящей работы опирался на перевод этого произведения на современный китайский язык, представленный в работе под редакцией Чжана Гоцзюй «Комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений» (张国举, 2009, с. 522-523). Эта книга заслуживает самой высокой оценки.

В работах Яна Цзяньцяо (杨剑桥, 2010) и А. В. Скворцова (2021) можно найти многочисленные примеры разбора предложений на древнекитайском языке от малого к большому по непосредственным составляющим. Именно этот метод и будет применен к новому объекту исследования – стихотворению Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны».

Практическая значимость настоящего исследования заключается в том, что его результаты можно использовать в процессе чтения лекций по таким дисциплинам, как «Танская поэзия», «История китайского языка», а также «Основы классического китайского языка вэньянь».

Основная часть

Прежде всего приведем текст стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны»:

朝代：唐
白居易《望月有感》
自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。因望月有感，聊书所怀，
寄上浮梁大兄，於潜七兄，乌江十五兄，兼示符离及下邳弟妹。
时难年荒世业空，弟兄羁旅各西东。
田园寥落干戈后，骨肉流离道路中。
吊影分为千里雁，辞根散作九秋蓬。
共看明月应垂泪，一夜乡心五处同。

Представим синтаксический анализ всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим на Рисунках 1-2.



Рисунок 1. Синтаксический анализ строк 1-4 стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» по непосредственным составляющим

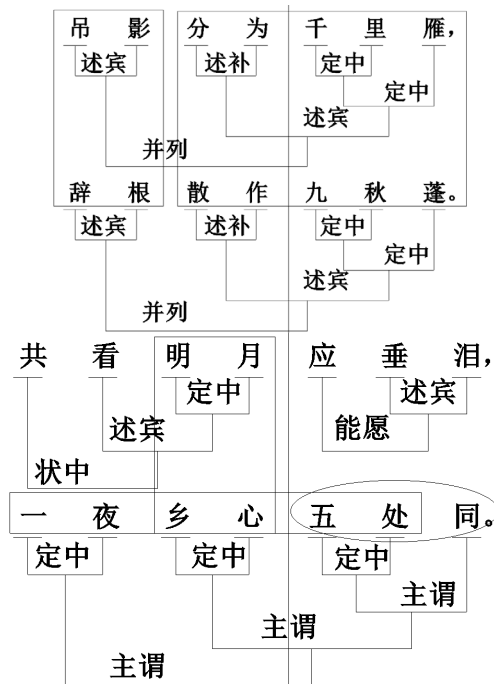


Рисунок 2. Синтаксический анализ строк 5-8 стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» по непосредственным составляющим

Приведем выполненный автором настоящей работы перевод предисловия к рассматриваемому стихотворению:

«С того момента, как в Хэнани началась смута, внутри Великой стены начался голод. Старшие и младшие братья разбрелись в разные стороны. Когда [я] смотрел на луну, у меня появились [определенные] чувства и мысли, которые хотелось бы записать, чтобы послать моему старшему брату Бо Ювэню, старшему сыну моего дяди Бо Цзикана, моему старшему двоюродному брату Бо И, а также моим домашним и родственникам, проживающим в Фули [соответствует уезду Су современной провинции Аньхой] и Сягуэй [соответствует уезду Вэйнань современной провинции Шэньси]».

В Таблице 1 представим прозаический перевод рассматриваемого стихотворения, выполненный автором настоящей работы.

Таблица 1. Прозаический перевод стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	时难年荒世业空,	Наша эпоха полна бедствий. Повсюду неурожай. Домашние хозяйства разорены,
2	弟兄羁旅各西东。	Старший и младшие братья живут на чужбине: кто на западе, а кто на востоке.
3	田园寥落干戈后,	Поля и сады пришли в запустение после военных действий,
4	骨肉流离道路中。	Близкие родственники разбрелись по белу свету и находятся в пути.
5	吊影分为千里雁,	[Люди] страдают от одиночества, разделяя его [только] со своей тенью. [Они] напоминают собою [одинокого] гуся, [отставшего от своей стаи] на огромное расстояние,
6	辞根散作九秋蓬。	[Люди] оказались оторванными от [своих] корней и рассеялись [по свету], словно мелколестник поздней осенью.
7	共看明月应垂泪,	Все, глядя на яркую луну, должно быть, льют слезы,
8	一夜乡心五处同。	Этой ночью мысли о родной стороне объединяют людей, находящихся в самых разных местах.

Автор статьи намеренно приводит весьма близкий к дословному перевод этого стихотворения на русский язык. Художественный перевод, как правило, требует определенных жертв, следствием которых часто оказывается то, что: 1) параллельные фрагменты первоисточника в тексте перевода становятся непараллельными и наоборот; 2) текст перевода начинает изобиловать изобразительно-выразительными средствами, отсутствующими в тексте стихотворения-первоисточника. Прозаический же перевод страдает этими недостатками в меньшей степени. Кроме того, он позволяет максимально точно передать смысл первоисточника.

Параллельные фрагменты можно делить на локальные и глобальные. Если ось симметрии фрагмента совпадает с цезурой или линией, ей перпендикулярной, и распространяется на все иероглифы строки (или строк), то имеет место глобальный параллелизм.

Параллельные фрагменты характеризуются локальной симметрией, если: а) их ось симметрии параллельна цезуре, но находится левее или правее последней и б) если их ось симметрии перпендикулярна цезуре, однако проходит не через все иероглифы строки, а только часть их. И чем меньше горизонтальная ось симметрии, тем локальный характер параллелизма является более ярко выраженным.

Локальный параллелизм может иметь место на уровне лексем и словосочетаний.

Заемствованные из рассматриваемого стихотворения словосочетания, характеризующиеся локальным параллелизмом, представим в Таблице 2.

Таблица 2. Словосочетания, характеризующиеся локальным параллелизмом

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Причина, по которой симметрию следует признать локальной
1	世业/空 Домашние хозяйства разорены	五处/同 Повсюду то же самое	Два предикативных словосочетания	Горизонтальная ось симметрии расположена только справа от цезуры, проходя только через часть строки, содержащую три иероглифа
2	明/月 Яркая луна	乡/心 Мысли о родной стороне	Два определительных словосочетания	Горизонтальная ось симметрии находится слева от цезуры и проходит через два иероглифа, а не через семь
3	吊/影 Оплакивать тень	分为/千里雁 Разделиться на гусей, между которыми огромное расстояние	Два глагольно-объектных словосочетания	Вертикальная ось симметрии находится правее лексемы 影 и не совпадает с цезурой
4	辞/根 Проститься с корнями	散作/九秋蓬 Рассеяться [повсюду] и превратиться в мелколестник поздней осенью	Два глагольно-объектных словосочетания	Вертикальная ось симметрии находится правее лексемы 根 и не совпадает с цезурой

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Причина, по которой симметрию следует признать локальной
5	田/园 Поля и сады	寥/落 Безлюдны и пришли в упадок	Одно предикативное словосочетание	Вертикальная ось симметрии расположена правее лексемы 园 и не совпадает с цезурой; в качестве параллельных фрагментов выступают подлежащее и сказуемое, образующие предикативное словосочетание
6	骨/肉 Кости и мясо	流/离 Бродяжничать и расставаться	Одно предикативное словосочетание	Вертикальная ось симметрии расположена правее лексемы 肉 и не совпадает с цезурой; в качестве параллельных фрагментов выступают подлежащее и сказуемое, образующие предикативное словосочетание

Локальный параллелизм на уровне лексем, имеющий место в рассматриваемом стихотворении, будет удобно проиллюстрировать Таблицей 3.

Таблица 3. Лексемы с параллельной структурой, присутствующие в стихотворении Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны»

№	Лексемы с параллельной структурой	Значение левой корневой морфемы	Значение правой корневой морфемы	Значение лексемы
1	弟兄	Младший брат	Старший брат	Братья
2	田园	Поле	Сад	Поля и сады
3	西东	Запад	Восток	Находиться на западе и востоке
4	寥落	Пустой, уединенный; безлюдный	Приходить в упадок, деградировать	Малолюдный, пустынный
5	干戈	Щит	Копье	Военные действия
6	骨肉	Кости	Мясо	Родня, близкие родственники
7	流离	Скитаться, бродяжничать	Расставаться	Переселяться [по причине неурожая или войны]
8	道路	Путь	Дорога	Дорога

Анализ лексем, представленных в Таблице 3, показывает, что лексемы с параллельной структурой образованы двумя корневыми морфемами, являющимися: а) синонимами или морфемами, имеющими близкое значение (строки 4, 6, 7, 8 Таблицы 3); б) антонимами (строки 1, 3, 5 Таблицы 3); в) корневыми морфемами, относящимися к общему семантическому классу (строка 2 Таблицы 3).

Перейдем к описанию параллельных фрагментов рассматриваемого стихотворения, характеризующихся глобальной симметрией. Представим их в Таблице 4.

Таблица 4. Словосочетания, характеризующиеся глобальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Причина, по которой симметрию следует признать глобальной
1	时/难 年/荒 Эпоха [полна] бедствиями. Год неурожайный	世业/空 Домашние хозяйства разорены	Слева и справа от цезуры (Рисунок 1) находятся предикативные словосочетания. Слева от цезуры расположены два предикативных словосочетания, а справа – одно
2	弟兄/羁旅 Старший и младший братья живут на чужбине	各/西东 Один из них находится на западе, а другой – на востоке	Слева и справа от цезуры находится одно предикативное словосочетание
3	田园寥落干戈后 Поля и сады заброшены после военных действий	骨肉流离道路中 Близкие родственники разбрелись [по свету] и находятся в пути	Глобальный параллелизм образован двумя локальными параллельными фрагментами: 田园寥落 骨肉流离; 干戈后 道路中 Ось симметрии является горизонтальной
4	吊影分为千里雁 Оплакиваем [свои] тени, став гусями, отставшими от стаи на большое расстояние	辞根散作九秋蓬 Прощаемся со своими кор- нями, рассеявшись [по свету], словно мелкопестник поздней осенью	Глобальный параллелизм образован двумя локальными параллельными фрагментами: 吊影 辞根; 分为千里雁 散作九秋蓬 Ось симметрии является горизонтальной и проходит через все семь иероглифов строки

Проклассифицируем параллельные фрагменты рассматриваемого стихотворения по направлению. В Таблице 5 покажем словосочетания, характеризующиеся горизонтальной симметрией.

Таблица 5. Параллельные фрагменты, характеризующиеся горизонтальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	时/难 Эпоха [полна] бедствиями	年/荒 Год неурожайный	Предикативные
2	世业/空 Домашние хозяйства разорены		
3	弟兄/羁旅 Старший и младший братья живут на чужбине	各/西东 Один из них находится на западе, а другой – на востоке	Предикативные
4	吊/影 Оплакиваем [свои] тени	分为/千里雁 Стать гусями, отставшими от стаи на большое расстояние	Глагольно-объектные
5	辞/根 Прощаемся со своими корнями	散作/九秋蓬 Рассеяться [по свету], словно мелколестник поздней осенью	Глагольно-объектные
6	乡/心 Мысли о родной стороне	五/处 Пять мест [в значении «повсюду»]	Определительные

В Таблице 6 представим фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией.

Таблица 6. Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	田园/寥落 Поля и сады заброшены	骨肉/流离 Близкие родственники разбрелись [по свету]	Предикативные
2	干戈/后 После военных действий	道路/中 В пути	Словосочетания имеют структуру «существительное + послелог»
3	吊/影 Оплакивать тень	辞/根 Проститься с корнями	Глагольно-объектные
4	分为/千里雁 Стать гусями, отставшими от стаи на большое расстояние	散作/九秋蓬 Рассеяться [по свету], словно мелколестник поздней осенью	Глагольно-объектные
5	世业/空 Домашние хозяйства разорены	五处/同 Повсюду то же самое	Предикативные
6	明/月 Яркая луна	乡/心 Мысли о родной стороне	Определительные

Анализ Таблиц 5 и 6 показывает, что с точки зрения семантики большинство фрагментов, характеризующихся как вертикальной, так и горизонтальной симметрией, следует отнести к синонимическому параллелизму, так как они усиливают воздействия на читателя, имея при этом близкий смысл. Исключение составляют параллельные фрагменты 事业空||五处同 и 乡心||五处. Они характеризуются синтетическим параллелизмом. С точки зрения структуры эти словосочетания параллельны, однако с точки зрения семантики они не связаны между собой. Действительно, с точки зрения смысла фрагмент 五处同 связан с лексемой 乡心 и не связан с 事业空. Локальное подлежащее 五处 связано напрямую с лексемой 同.

Параллельные словосочетания 明/月 (яркая луна) и 乡/心 (мысли о родной стороне) характеризуются синонимичным параллелизмом, так как яркая луна в рассматриваемом стихотворении выступает в качестве символа воссоединения родных после долгой разлуки.

Анализ Таблиц 5 и 6 позволяет сделать вывод о том, что в рассматриваемом стихотворении одновременно присутствуют фрагменты, характеризующиеся как вертикальной, так и горизонтальной симметрией. При этом оба вида симметрии гармонично дополняют друг друга.

В рассматриваемом стихотворении параллелизм играет важнейшую роль, выступая не только в качестве одного из главных изобразительно-выразительных средств, но и в качестве основного текстообразующего способа.

Чтобы подтвердить это обстоятельство, закрасим параллельные фрагменты исследуемого стихотворения:

时难年荒世业空,
弟兄羁旅各西东。
田园寥落干戈后,
骨肉流离道路中。
吊影分为千里雁,
辞根散作九秋蓬。
共看明月应垂泪,
一夜乡心五处同。

Несложный подсчет подсказывает, что параллельные фрагменты составляют 87,5% от общего числа иероглифов, содержащихся в рассматриваемом стихотворении.

Помимо параллелизма, Бо Цзюйи весьма искусно использует четыре метафоры: а) 吊/影 оплакивать тень (в значении «страдать от одиночества, находясь подле своей тени»); б) 辞/根 проститься с корнями (оставление насиженных мест из-за смуты сравнивается с процессом отмирания сорных трав поздней осенью); в) 分为千里雁 разлететься [в разные стороны] и стать гусями, потерявшими стаю (разбредшиеся в разные стороны родственники сравниваются с такими гусями); г) 散作九秋蓬 рассыпаться повсюду, словно мелколепестник поздней осенью (разбредшиеся в разные стороны родственники сравниваются с мелколепестником, который поздней осенью вырывается ветром вместе с корнями и разбрасывается в разные стороны).

Определительное словосочетание 明/月 выступает в качестве символа воссоединения членов семьи после расставания.

Текст стихотворения изобилует экспрессивно-оценочной лексикой, передающей настроение Бо Цзюйи. Представим ключевые лексемы в Таблице 7.

Таблица 7. Экспрессивно-оценочная лексика в стихотворении Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны»

№	Лексемы (или словосочетания), передающие эмоциональное состояние автора стихотворения	Перевод	Примечание
1	难	Бедствие, смута	Под смутой следует понимать два военных мятежа, произошедших в Хэнани в 799 году
2	荒	Приходить в запустение; заброшенный; неводеланный	Ассоциация с голодом
3	空	Пустота, разорение	
4	羁旅	Жить на чужбине	
5	寥落	Малолюдный, пустынный	Эта лексема указывает на запустение, вызванное смутой и боевыми действиями
6	干戈	Война, боевые действия	Эта лексема в сознании читателя ассоциируется со смертью близких, разорением и горем
7	流离	Мыкаться по белу свету; стать бездомным; переселяться по причине неурожая или смуты	Этот фрагмент в сознании читателя вызывает ассоциации, связанные с трудностями, с которыми сталкивается человек после переселения на новое место
8	吊影	Оплакивать тень	Метафора, означающая «страдать от одиночества»
9	千里雁	Гусь, отставший от стаи	Метафора, указывающая на человека, который покинул родные места и потерял связь с близкими из-за смуты
10	辞根	Проститься с корнями	Метафора, в основе которой лежит сравнение родных мест с корнем мелколепестника
11	九秋蓬	Мелколепестник поздней осенью	Метафора, в основе которой лежит сравнение человека, вынужденного покинуть родные места, с сорной травой, выдираемой ветром поздней осенью вместе с ее корнями и гонимой им в разные стороны
12	垂泪	Лить слезы	Это словосочетание передает скорбное настроение лирического героя
13	乡心	Думы о родной стороне	Думы о родной стороне ассоциируются с тоской по прошлой комфортной жизни
14	明月	Яркая луна	Символ воссоединения с домашними после долгой разлуки

Анализ Таблицы 7 показывает, что большинство экспрессивно-оценочных лексем передают грусть и подавленность лирического героя в связи со смутой. И только лексема 明月, символ воссоединения с родственниками, передает надежду автора стихотворения на лучшие времена.

Заключение

Перейдем к изложению выводов.

Параллельные фрагменты стихотворения Бо Цзюйи «Чувства, вызванные созерцанием луны» проклассифицированы по двум параметрам: а) по отношению их оси симметрии к цезуре или линии, ей перпендикулярной, и б) по направлению. Показано, что ни вертикальная, ни горизонтальная симметрия не доминируют в этом стихотворении, но искусно дополняют друг друга. Параллельные фрагменты составляют 87,5% от общего числа иероглифов, содержащихся в рассматриваемом произведении. Говоря об изобразительно-выразительных средствах, следует отметить, что доминирует параллелизм, который выступает в качестве текстообразующего способа. Параллелизм дополняется четырьмя метафорами и одним символом.

Что касается перспектив настоящего исследования, то можно выполнить анализ параллелизма двух различных семисложных стихотворений того же автора, после чего с помощью сравнительного метода выяснить особенности их параллельных фрагментов.

Источники | References

1. Азарова Н. М., Дрейзис Ю. А. Система классического китайского стиха: стихосложение, правила построения текста, жанры, язык // Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М.: ОГИ, 2021.
2. Кобзев А. И., Орлова Н. А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2018. Т. 48. № 2.
3. Скворцов А. В. Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: ВКН, 2021.
4. Скворцов А. В. Классификация параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 6.
5. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ изобразительно-выразительных средств и новый художественный перевод китайской народной песни «Туты на меже» // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 3 (288).
6. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: ВКН, 2021.
7. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. К проблеме адаптации грамматических категорий вэньяня в современных переводах: на примере стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» // Вестник Московского городского педагогического университета Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 2 (34).
8. Эйдли Л. З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. 1946. Вып. 3.
9. Chomsky N. Syntactic Structures. Berlin - N. Y., 1957.
10. 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010 (Ян Цзяньцяо. Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2010).
11. 张国举. 唐诗精华注译评. 长春: 长春出版社, 2009 (Чжан Гоцзюй. Комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений. Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009).

Информация об авторах | Author information

RU

Скворцов Арсений Владимирович¹, д. лит., доц.

¹ Московский городской педагогический университет

EN

Skvortsov Arseny Vladimirovich¹, Dr

¹ Moscow City University

¹ id.skvortsov2012@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.09.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): танская поэзия; параллелизм; анализ по непосредственным составляющим; классификация словосочетаний классического китайского языка; Tang poetry; parallelism; immediate constituents analysis; classification of classical Chinese phrases.